



**LUNDS**  
UNIVERSITET

## Litteraturlista för FLRB21/22/23/24, Tolkning i offentlig sektor II, 30 hp

Litteraturlistan fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum den 26 augusti 2021.

### Delkurs 1: Yrkesetik och professionskunskap II (7,5 hp)

- Jakobson, Roman. 1998 el. 2010. Lingvistiska aspekter på översättning. I: L. Kleberg, (red.), Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Natur och Kultur. S. 147–155. [9 s.]
- Mesterton, Erik. 1998 el. 2010. Om möjligheten och omöjligheten att översätta. I: L. Kleberg (red.), Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Natur och Kultur. S. 172–188. [17 s.]
- Schleiermacher, Friedrich. 1998 el. 2010. Om de olika metoderna att översätta. I: L. Kleberg (red.), Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Natur och Kultur. S. 115–130. [16 s.]
- Skaaden, Hanne. 2017. Den tvåpartiska tolken (Översättning Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst. S. 92–107, 214–238. [42 s.]
- Wadensjö, Cecilia. 1998. Kontakt genom tolk. Stockholm: Dialogos. S. 11–162. [151 s.]
- Vik-Tuovinen, Gun-Viol. 2006. Tolkning på olika nivåer av professionalitet. (Acta Wasaensia Nr 153) Vaasa: Vaasan Yliopisto. S. 33–66. [24 s.]
- Wollin, Lars. 1998 el. 2010. Från Heliga Birgitta till Barbara Cartland. I: L. Kleberg (red.), Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Natur och Kultur. S. 62–91. [30 s.]

[Totalt 289 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

### Delkurs 2: Grundläggande terminologi och terminologi i praktiken II (7,5 hp)

- Enström, Ingegerd (2010). *Ordens värld. Svenska ord - struktur och inläring*. Stockholm: Hallgren & Fallgren. (i urval) (70 s.)
- Flerspråkigt terminologiarbete*. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). Länk tillhandahålles av läraren. (4 s.)
- Metoder och principer i terminologiarbetet*. 1999. Hälso- och sjukvårdens utvecklingsinstitut och TNC. Spri rapport 481. Länk tillhandahålles av läraren. (24 s.)
- Nuopponen, Anita & Nina Pilke. 2010. *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik*. Norstedts. (S. 13-79) (66 s.)
- Olausson, Ylva. 2019. *Formell svenska - frekventa ord*. Lund: Folkuniversitetets förlag. (i urval) (120 s.)
- Terminologicentrum. 2002. *Fackspråk eller fikonspråk? Om naturvetares språk*. Solna: Terminologicentrum, TNC. Länk tillhandahålles av läraren. (14 sid.)

Totalt 298 sidor

Ytterligare litteratur om maximalt 30 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart. Vidare tillkommer källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket.

### Delkurs 3: Tolknings teknik och övningar III (7,5 hp)

- Al-Baldawi, Riyadh. 2003. Migrationsprocessen och psykosocial hälsa. *Svensk Rehabilitering*. 3. S. 21–23. [3 s.]
- Arvidsson, Gudrun. 2014a. *Akutsjukvård*. Stockholm: Liber. S. 11-106, 185-193. [103 s.]
- Arvidsson, Gudrun. 2014b. *Medicin I*. Stockholm: Liber. S. 164-274, 317-320, 323-326 [116 s.].
- Ascher, Henry & Hjern, Anders. 2013. Migration och barns hälsa. I: *Rikshandboken Barnhälsovård*. [12 s.]  
<https://www.rikshandboken-bhv.se/livsvillkor/migration/migration-och-barns-halsa/>
- Blume, Barbro & Sigling, Inga-Lisa. 2008. *Psykiatrins ABC*. Stockholm: Liber. S. 1-36, 124-147, 158-165, 198-209. [80 s.]
- Fridström, Ingela. 2007. *Migrationsprocessen*. Stockholm: Thompson. S. XV–XVIII, 21–48. [29 s.]
- Gröndahl, Aino. 2012. *Asylprövningen vid flyktingskap på grund av sexuell läggning: En analys av riskprövningen och möjligheten till skydd i hemlandet*. [19 s.]  
[https://alfresco.rfsl.se/share/s/I3UVD67OQemaEU\\_U6HkjkA](https://alfresco.rfsl.se/share/s/I3UVD67OQemaEU_U6HkjkA)
- Gustafsson, Lars H. & Lindberg, Tor (red.). 2016. *Möta barn på flykt*. Unicef. [40 s.]
- Hälsoundersökning av asylsökande: Individuellt hälsosamtal. Provtagning. Kroppsundersökning. u.å.*  
Socialstyrelsen. [4 s.]  
<https://www.socialstyrelsen.se/stod-i-arbetet/asylsokande-och-andraflyktingar/halsundersokning/>
- Lindevall, Berit & Molberg, Birgith. 2011. *Att handlägga ärenden i socialtjänsten*. Göteborg: Gothia Fortbildning. S. 5–96. [91 s.]
- Människor på flykt – vägledning om smittskydd till hälso- och sjukvården*. 2015.  
Folkhälsomyndigheten. [15 s.]  
<https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/40cb433c909f40189884e1606f6b690c/manniskor-pa-flykt-vagledning-vardepersnal.pdf>
- Samtal med barn och unga*. 2004. Barnombudsmannen. [20 s.]  
[http://www.barnombudsmannen.se/globalassets/systemimporter/publikationer2/samtala\\_med\\_barn2004.pdf](http://www.barnombudsmannen.se/globalassets/systemimporter/publikationer2/samtala_med_barn2004.pdf)
- Socialstyrelsens föreskrifter och allmänna råd om hälsoundersökning av asylsökande m.fl. [3 s.]  
<https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepointdokument/artikelkatalog/foreskrifter-och-allmanna-rad/2011-11-15.pdf>

### Informationsmaterial för övningar

- Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl med förälder eller annan vårdnadshavare*. 2017. Migrationsverket. [23 s.]  
[https://www.migrationsverket.se/download/18.5bc6881815e14db675026d0/1511281928402/Barnbroschyr\\_med\\_foralder.pdf](https://www.migrationsverket.se/download/18.5bc6881815e14db675026d0/1511281928402/Barnbroschyr_med_foralder.pdf)
- Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl utan förälder eller annan vårdnadshavare*. 2017. Migrationsverket. [25 s.]  
[https://www.migrationsverket.se/download/18.5bc6881815e14db675026cf/1511281928370/Barnbroschyr\\_utan\\_foralder.pdf](https://www.migrationsverket.se/download/18.5bc6881815e14db675026cf/1511281928370/Barnbroschyr_utan_foralder.pdf)

[Totalt 503 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

### *Referenslitteratur*

Bucher, Anna-Lena. 2013. Översättarens terminologiarbete. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 168–173. [16 s.]

*Medicinskt fackspråk i skrift*. 2010. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). S. 5–15. [10 s.]  
[http://www.tnc.se/wp-content/uploads/2016/03/Medicinskt\\_facksprk\\_i\\_skrift\\_2010-03-05-1.pdf](http://www.tnc.se/wp-content/uploads/2016/03/Medicinskt_facksprk_i_skrift_2010-03-05-1.pdf)

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi talar med varandra*. Lund: Studentlitteratur.

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i *Svensk författningssamling, SFS*.  
<http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskofattningssamling/>

### *Andra lagar*

Hälsa- och sjukvårdslag. SFS 1982:763.

Patientsäkerhetslag. SFS 2010:659.

Lag med särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU). SFS 1990:52.

Lag om vård av missbrukare i vissa fall (LVM). SFS 1988:870.

Lag om psykiatrisk tvångsvård (LPT). SFS 1991:1128.

Förvaltningslag. SFS 1986:223.

## **Delkurs 4: Tolkningsteknik och övningar IV (7,5 hp)**

*Att tolka HBT*. 2010. RFSL. [15 s.]

Danielsson, Stig. 2011. *Förundersökning i brottmål*. Stockholm: Bruuns bokförlag. [144 s.]

*Domstolsprocessen i utlännings och medborgarskapsmål*. 2010. Sveriges domstolar. [18 s.]

Edvardsson, Bo. 2001. *Förhörsmetodik: strategi, teknik, felkällor – ett kort utbildningsPM*.

Örebro universitet. [10 s.]

<http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:349389/FULLTEXT01.pdf>

*Fakta i målet. Sakkunniga svar på rättsväsendets svåra frågor*. U.å. Rättsmedicinalverket. [11 s.]

*Kompendium i rättsmedicin*. u.å. Karolinska institutet. S. 60–70, 80–93, 106–115. [32 s.]

Nilsson, Royne & Herlitz, Gillis. 2013. *Förhörsgrammatik – samtalsteknik för att söka sanningen*. Stockholm: Bruuns bokförlag. [144 s.]

*Personutredningar*. 2011. Kriminalvården. S. 25–60. [35 s.]

*Samhällsguiden*. 2019. Stockholm: Norstedts juridik. S. 555–581, 583–599. [22 s.]

### *Informationsmaterial för övningar*

*Att bli advokat*. u.å. Advokatsamfundet. [1 s.]

*Här är polisen.* u.å. Polisen. [2 s.]

*Misstänkt för brott.* u.å. Polisen. [3 s.]

*Tullproceduren.* 2014. Tullen. [2 s.]

*Åklagare – en länk i rättskedjan.* 2014. Åklagarmyndigheten. [8 s.]

[Totalt 447 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 s. kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

### *Referenslitteratur*

*Ensamkommande barns och ungas behov.* 2013. Socialstyrelsen.

<https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepoint-dokument/artikelkatalog/ovrigt/2013-11-37.pdf>

*God tolksed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar.* 2019. Kammarkollegiet.

[https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205f/1551777027993/God\\_tolksed\\_mars2019.pdf](https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205f/1551777027993/God_tolksed_mars2019.pdf)

Lundberg, Konrad et al. 2015. *Juridik – civilrätt, straffrätt, processrätt.* Stockholm: Sanoma utbildning.

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi talar med varandra.* Lund: Studentlitteratur.

*Skadetyper.* U.å. Rättsmedicinalverket.

Fors, Jennie. 2016. *Nya Juridik för tolkar.* Gislaved: Läroverket i Småland.

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i *Svensk författningssamling, SFS.*

<http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/>

Lag om rättegången i arbetstvister. SFS 1974:371.

Polislagen SFS 1984:387

Rättegångsbalken SFS 1942:740

Förvaltningslagen SFS 1986:223

